

# De 1994 à 1997

---

- ▶ Expérience de traduction : manques du dictionnaire
- ▶ Comparaison dans les dictionnaires papier et sur Internet de termes généralement oubliés (corpus tiré d'œuvres anglo-saxonnes contemporaines) :
  - Mots d'argot,
  - Termes des cuisines étrangères,
  - Noms propres,
  - Etc.



## De 1994 à 1997

---

- ▶ Textes théoriques sur les noms propres : rien qui ne correspond à mon expérience (les noms propres sont intraduisibles, ils n'ont aucun contenu sémantique, etc.)
- ▶ Certains doivent nécessairement être traduits (London → Londres)
- ▶ D'autres posent de gros problèmes de traduction à cause de leur contenu sémantique



# De 1998 à 2005 : deux axes

---

- ▶ Une définition lexicologique du nom propre
- ▶ L'histoire des visions du sens des noms propres



# Le nom propre en tant que monade

---

- ▶ *TLF* : « imperméable à toute action du dehors »
- ▶ Le nom propre :
  - n'appartient à aucune langue
  - est invariable en nombre
  - n'a pas de genre
  - n'a pas de sens
  - etc.



# Une définition lexicologique du nom propre

---

- ▶ Anthroponyme ou toponyme : SNCB, *Le Soir*, *Deux jours, une nuit...*
- ▶ Absence de déterminant : la RTBF
- ▶ Intraductibilité/n'appartient à aucune langue : SNCB / NMBS
- ▶ Démotivé morphologiquement : la SNCB
  
- ▶ Une catégorie très hétérogène
- ▶ Seul critère positif : monoréférentialité. Un nom propre renvoie à un référent unique (personne, lieu, film, etc.)



# Une définition lexicologique du nom propre

---

- ▶ *je* ou *tu* sont également monoréférentiels.
  - ▶ À l'inverse, il y a plusieurs *David Martin* et *Neufchateau*
  - ▶ Une fonction désignative plus qu'une catégorie grammaticale
  - ▶ Deux options :
    1. Supprimer la notion de nom propre du champ linguistique (elle ne repose que sur la référence extralinguistique)
    - ▶ Pourtant il existe une différence pour les francophones entre *Londres* et *table*.
    2. Notion de figement : les noms propres sont des éléments monoréférentiels figés
- 



# L'histoire des visions du sens des noms propres

---

- ▶ Mythes de la création du monde par les noms
- ▶ Pouvoir du nom dans les religions
- ▶ Explications étymologiques définissantes (*Cratyle*)
- ▶ Fin XVII<sup>e</sup>-début XVIII<sup>e</sup> (Reid, Mill) : les noms propres sont des étiquettes vides. Parce que *M. Boucher* n'est pas nécessairement boucher, son nom n'a aucune signification
- ▶ Linguistique pré-saussurienne : les noms propres prennent de plus en plus de sens au fil du temps
- ▶ Linguistique post-saussurienne : on reprend Mill, les noms propres sont des « signifiants sans signifié » (Noailly)



## 2005-2014 : Banalisation

---

- ▶ Les mythes anciens sont remplacés par un nouveau
- ▶ « Dans le réseau cognitif de chacun, les noms propres constituent les points de l'organisation symbolique, c'est-à-dire en même temps de l'organisation mentale et de la structure du monde » (Molino, 1982, p. 19)



# Les premiers mots

---

- ▶ Origine du langage (Rousseau)
- ▶ Apprentissage des langues (Whitney)



# Interdisciplinarité

---

- ▶ Le terme *nom propre* apparaît dans toutes les sciences humaines
- ▶ Qu'en dit-on ? Est-ce utile de comparer nos points de vue ?



# Le désignateur rigide et Kripke

---

- ▶ top 10 des enfants prodiges
- ▶ liste des enfants prodiges de Wikipédia
- ▶ Google Books : “If there is such a thing as essential reading in metaphysics or in philosophy of language, this is it.”



# Le désignateur rigide en linguistique

---

- ▶ Cité dans 90% des travaux contemporains sur les noms propres (→ *Dictionnaire des sciences du langage*, Neveu)
- ▶ Description du terme original
- ▶ Son accueil en linguistique



# Le désignateur rigide en linguistique

---

- ▶ Un concept métaphysique : il existe quelque chose qui fait que Aristote est lui-même dans tous les mondes possibles
- ▶ Aristote aurait pu ne pas être philosophe, ne pas être le maître d'Alexandre, ne pas s'appeler Aristote, mais il ne peut pas ne pas être le fils de son père et de sa mère
  - essentialisme génétique
  - dépasse de loin le cadre de la linguistique



# Variables et constantes

---

- ▶ Nom commun = variable
- ▶ Nom propre = constante



# Interdisciplinarité déséquilibrée

---

- ▶ Des théories sémantiques d'origine logicienne
- ▶ Quelques références à la sociologie et à la psychologie
- ▶ Peu ou pas d'anthropologues, d'historiens et d'onomasticiens dans les bibliographies



# Référence

---

- ▶ « [...] nous avons l'intention de mettre en lumière quelques considérations saussuriennes pertinentes sur la question du nom propre et, en conséquence, sur la question de la référence. » (S.M. Henriques, 2012 : 758)



# Sens et signification

---

- ▶ Depuis les Lumières : distinction entre *signification* (hors contexte, lexicographique) et *sens* (en contexte, lexicologique ou textuel).
- ▶ Dès que l'on parle de nom propre, cette distinction est oubliée.
- ▶ Signification limitée : j'ai rencontré Israel Moses, Juan Fernandez, Heinrich Meyer et Mary Robinson à Argamasilla (Benecke, 1895 : 19)
- ▶ → quelques traits sémantiques liés au genre, à la langue, à la classe, etc.
- ▶ Sens plus ou moins développé selon les contextes



# La question du sens

---

- ▶ “Docteur Fuentes” : Environ 10 700 résultats
- ▶ “Docteur Fuentes” dopage : Environ 7 960 résultats
- ▶ “Docteur Fuentes” -dopage : autres docteurs nommés Fuentes, « dopés », « pharmacopée louche », « trafic de substances illicites », « intraveineuse », « transfusions », « poche de sang »



# Antonomasas

---

- ▶ Jacques Rogge s'est aussi exprimé en faveur de tests ADN systématiques et pour le renforcement des contrôles antidopage. *"La prochaine fois, on doit rapidement démasquer un nouveau Docteur Fuentes"*.
- ▶ Evidemment parmi les deux accessits on retrouve encore le nom de Benjamin Goetz, le "docteur Fuentes" du sport hippique.



# Entités nommées du TAL

---

1. [...] à l'issue d'un entretien avec le président François Hollande à l'Elysée.
2. [...] l'initiative commence à provoquer des ricanements à l'Elysée et à la Culture.
3. L'Elysée coincé par un dossier piégé.
4. Après Rambouillet, Berlin joue l'Élysée contre Matignon.
5. Cet acte d'instruction, à la veille de son départ de l'Elysée, prépare l'audition de l'ancien président sur son rôle passé à la tête de la mairie de Paris.
6. L'Elysée a changé de locataire, pas d'attitude.



# Traduction

---

- ▶ AKEL, which Christofias once led and still holds considerable sway over, announced it would back Malas soon after Christofias announced he would not seek a second term. [...] Malas's primary challengers are Nicos Anastasiades, head of the opposition right-wing Democratic Rally which is ahead in opinion polls, and George Lillikas, a former foreign minister in a previous administration running as an independent. (Reuters, 12/10/12)
- ▶ AKEL → AKEL
- ▶ DISY → Democratic Rally



# Lexicographie

---

- ▶ C'est Byzance !
  1. Traitement plus linguistique des noms propres
  2. Traitement normal de leurs dérivés
  
- ▶ Comparaison avec les dictionnaires italiens : *googlare*, *googling*, suffixes *-poli*, *-gate*, etc.



# Noms propres en tant que faits de texte

---

- ▶ textes authentiques
- ▶ recul épistémologique



# Épistémologie de la linguistique

---

- ▶ Norme et normes
- ▶ Arbitraire du signe
- ▶ Interjection

